

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.42>

Кислухина Марина Викторовна

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ТЕРМИНОВ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ И ПОЧВЕННОЙ МИКРОБИОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ, УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья отражает результаты изучения семантической организации терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в английском, украинском и русском языках. В ходе исследования были выявлены интегральные признаки в значениях терминов и сформированы лексико-семантические группы. Автор рассмотрел и изучил состав, структуру и системные отношения внутри каждой из подгрупп, составляющих самую многочисленную лексико-семантическую группу "Процесс" подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в заявленных языках. Также были выявлены системные отношения, такие как ретерминологизация и межотраслевая полисемия, синонимия, в каждой из подгрупп.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/8/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 209-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Кинчев К.** Земля [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyricshare.net/ru/alisa-konstantin-kinchev/zemlya.html> (дата обращения: 19.06.2019).
7. **Кинчев К.** Интервью в Сочи, 1988 [Электронный ресурс]. URL: https://gsong.ru/download/IzsEgiNjEWNfYIXSNqerwq_konstantin-kinchev-alisa-intervyu-v-sochi-1988.html (дата обращения: 22.04.2019).
8. **Кинчев К.** Компромисс [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyricshare.net/ru/alisa-konstantin-kinchev/kompromiss.html> (дата обращения: 19.06.2019).
9. **Кинчев К.** Моя война [Электронный ресурс]. URL: https://iomedix.com/к_кинчев/моя_война/ (дата обращения: 19.06.2019).
10. **Кинчев К.** Смутные дни [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyricshare.net/ru/alisa-konstantin-kinchev/smutnyie-dni.html> (дата обращения: 19.06.2019).
11. **Кинчев К.** Солнце за нас [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyricshare.net/ru/alisa-konstantin-kinchev/solnce-zapas.html> (дата обращения: 19.06.2019).
12. **Кинчев К.** Сумерки [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyricshare.net/ru/alisa-konstantin-kinchev/sumerki-accords.html> (дата обращения: 19.06.2019).
13. **Кинчев К.** Чую гибель [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyricshare.net/ru/alisa-konstantin-kinchev/chuyugibel.html> (дата обращения: 19.06.2019).
14. **Кинчев К.** Шабаш [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyricshare.net/ru/alisa-konstantin-kinchev/shabash.html> (дата обращения: 19.06.2019).
15. **Кормильцев И., Сурова О.** Рок-поэзия в русской культуре: возникновение, бытование, эволюция // Русская рок-поэзия: текст и контекст. 1998. № 1. С. 11-39.
16. **Лепехин Н. Н., Проганская Е. С.** Суггестология в контексте культурогенеза как научное направление // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 4. С. 186-194.
17. **Сологуб И.** Интервью с К. Кинчевым в рамках авторской программы «На дороге» («5 канал») [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/video/search?p=4&filmId=11735209656309051963&text=кинчеввсеинтервью> (дата обращения: 17.05.2019).

AFFECTIVE-DESTRUCTIVE MODEL OF REBELLION-REVELRY OF THE “SICK” RUSSIAN SOUL IN K. KINCHEV’S CREATIVE WORK

Ivanov Dmitrii Igorevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Institute of the Russian Language of Xi’an International Studies University, People’s Republic of China
Ivan610@yandex.ru*

From the point of view of the original author’s meta-disciplinary theories of synthetic linguistic personality and cognitive-pragmatic programs, the article shows that the “heroic” model of consciousness / cognitive-pragmatic programs of the rock poet K. Kinchev is actually an attempt of senseless self-destructive rebellion. Reproducing A. Bashlachev’s cognitive model, K. Kinchev produces not salvational “breakthrough to freedom”, but destructive and affective states: irresistible love-hate; “harmonization” of consciousness by “dissolution” of one’s “essential self”, most often through unrestrained drinking; doom and the feeling of impending tragic outcome. Good turns into evil here, life – into death, truth – into lie, faith – into disbelief; aspirations for an individual’s spiritual revival, freedom, justice, sincerity turn into affective illusions.

Key words and phrases: cognitive-pragmatic program; “heroic” model; destructive counter-suggestive strategies; affective states; self-destructive rebellion.

УДК 81’373.46=111=161.1=161.2:579

Дата поступления рукописи: 25.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.42>

Статья отражает результаты изучения семантической организации терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в английском, украинском и русском языках. В ходе исследования были выявлены интегральные признаки в значениях терминов и сформированы лексико-семантические группы. Автор рассмотрел и изучил состав, структуру и системные отношения внутри каждой из подгрупп, составляющих самую многочисленную лексико-семантическую группу «Процесс» подязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в заявленных языках. Также были выявлены системные отношения, такие как ретерминологизация и межотраслевая полисемия, синонимия, в каждой из подгрупп.

Ключевые слова и фразы: лексико-семантическая группа; лексико-семантический вариант; термин; термин-система; подязык; сельскохозяйственная и почвенная микробиология; дефиниция; интегральный базовый признак.

Кислухина Марина Викторовна, к. филол. н.

*Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
29ktnv@mail.ru*

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ТЕРМИНОВ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ И ПОЧВЕННОЙ МИКРОБИОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ, УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Постановка проблемы. В современной лингвистике наблюдаются разные аспекты описания лексической системы, однако определённых спорных вопросов, касающихся систематизации лексического пространства, с течением времени не становится меньше.

Следует остановиться на том, что языковая система определяется как «множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определённое единство и целостность» [9, с. 452]. Необходимо отметить, что каждый компонент языковой системы существует не изолированно, а лишь в противопоставлении другим компонентам определённой системы. Таким образом, он рассматривается, исходя из его роли в составе языковой системы, в свете его значимости (функциональной релевантности).

Существует стойкая и давняя традиция изучения отдельных лексических групп в лингвистике. Можно отметить, что описание лексико-семантических групп слов с учётом их системных связей даёт возможность через частное дойти до общего взгляда на целое и, таким образом, создать более или менее точную картину жизни на определенном этапе развития. Известно, что усилия человека на протяжении его существования, развития и мышления направлены на познание объективной действительности, которая его окружает, а также на выявление связей и законов её существования.

Ф. П. Филин указывает на то, что обязательным и важным этапом на пути к глубокому и всестороннему разрешению указанных проблем является «предварительное изучение в больших конкретных исследованиях соответствующего материала» [27, с. 271].

И. В. Арнольд считает, что системные связи между словами до сих пор привлекают большое внимание лингвистов, и поскольку принцип системности является одним из основополагающих и проявляется на всех уровнях языка в современной лингвистике, полевой системе посвящено много работ и высказано множество точек зрения [5]. Мы в своём исследовании используем этот метод как один из этапов анализа.

Следует отметить, что в настоящее время понимание лексики как системы получило практическое применение в исследовании различных лексико-семантических объединений, в частности семантических полей, поэтому принципы полевой организации лексического пространства не теряют своей **актуальности** и в настоящее время.

Научная новизна исследования состоит в том, что это первый опыт семантического анализа пласта лексики сельскохозяйственной и почвенной микробиологии, участвующего в формировании национальной картины мира. В ходе данного анализа впервые сформированы и описаны лексико-семантические группы исследуемого подъязыка (шесть), выявлена их иерархия, доминантные, интегральные и дифференциальные признаки на материале английского, украинского и русского языков.

Содержание каждого полнозначного словесного знака структурировано таким образом, что в нём совмещаются семантические значимости, различающиеся степенью обобщённости и характером обобщения. Соответственно, такое слово всегда соответствует трём уровням семантической абстракции. Мы считаем, что наиболее полно представление этих отношений даёт исследователем А. А. Уфимцевой [26].

В соответствии с тремя уровнями семантической абстракции лексика, по мнению А. А. Уфимцевой, делится на:

- 1) семантические классы, включая:
 - семантические связи слов по конверсии, например, англ. *water – to water* (рус. *вода, поливать*; укр. *вода, поливати*);
 - семантические связи слов при словообразовании, например, англ. *amplify – amplification* (рус. *усилить, усиление, увеличение количества генов*; укр. *підсилувати, підсилення, збільшення кількості генів*); англ. *nitrify – nitrification – denitrification* (рус. *нитрифицировать, нитрификация, денитрификация*; укр. *нітрифікувати, нітрифікація, денітрифікація*);
 - семантические связи слов при лексикализации, например, англ. *food chain* (рус. *пищевая цепь*; укр. *ланцюг живлення*);
- 2) семантические категории языка порождают такие парадигматические отношения, в которые вступают между собой а) имена конкретных и имена абстрактных предметов; б) имена одушевлённых и имена неодушевлённых предметов и т.д.;
- 3) лексико-семантические парадигмы представляют семантические поля, лексико-семантические группы, тематические группы и т.д.

Лексико-семантические группы были обозначены и изучены учёными и исследователями на разном лексическом материале и в разных языках. Например, Ю. Н. Зинцова и О. А. Орлова раскрыли принцип системности как структурно-семантическое свойство текста и лексико-семантической группы [12]; З. А. Асанова и А. М. Гаппарова рассмотрели лексико-семантическую группу имён прилагательных вкуса (на материале крымско-татарского языка) [6]; А. А. Исакова исследовала состав, структуру и функционирование лексико-семантической группы «Дендронимы» в художественном тексте начала XX века [13], Л. В. Лаврова – лексико-семантические группы слов, характеризующие человека [15]; И. А. Косенкова изучила лексико-семантическую группу существительных со значением «посуда» в современном русском языке [14], Л. Л. Пономаренко – принципы полевой организации лексического пространства «Политика» [22]; Л. Н. Макеева проанализировала лексико-семантические группы глаголов-терминов в английском языке [16], Н. И. Панасенко описала названия лекарственных растений как лексико-семантическую группу, поле, категорию в романских, германских и славянских языках [19; 20]; М. Р. Натх исследовал лексико-семантическую группу прилагательных русского языка со значением характеристики внешности человека [17] и т.д.

Цель данной статьи обусловлена необходимостью описания реального состояния лексико-семантической группы «Процесс» подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в английском, украинском и русском языках на современном этапе. Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

обозначить, изучить и описать лексико-семантическую группу «Процесс» данного подъязыка в каждом из выбранных языков.

Основные методы исследования: 1) метод сплошной выборки; 2) анализ лексики по семантическим классам в соединении с элементом компонентного анализа – сопоставление дефиниций в словарях применялось с целью установления состава лексико-семантической группы и представления структуры значения анализируемой единицы в образе набора сопоставленных компонентов, то есть совокупностью лексико-семантических вариантов, а также 3) описательный метод для рассмотрения семантических отношений внутри группы и подгрупп, её составляющих.

Фактический материал нашего исследования составляют термины сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в германском (английский 1100 единиц) и славянских (украинский 1100 и русский 1100 единиц) языках.

Наше исследование мы разделили на три этапа: первый этап включает вопросы словообразования, так как человек говорит о постоянно появляющихся в его жизни новых вещах, явлениях, которые возникают в природе, производятся с помощью труда человека, а это требует построения определённой модели языка, у которой не только неограниченное количество фраз, но и неограничен и словарь; второй – семантический анализ, включающий распределение терминологии по семантическим классам и лексико-семантическим группам; третий этап – ономастический анализ с последующей когнитивной обработкой.

В данной статье более подробно остановимся на втором этапе. Начнём с того, что лексические единицы были распределены по разрядам классификации, которая была разработана И. В. Арнольд [5]. Их насчитывается восемь: I – N person; II – N zoo; III – N collective; IV – N multiple; V – N unit; VI – N object; VII – N material; VIII – N abstract. Например, к первому разряду N person были отнесены следующие единицы – англ. *microbiologist*; укр. *мікробіолог*; рус. *микробиолог*. Данный разряд имеет наименьшее количество терминов, что подтверждает тезис о деперсонализации научного языка. Ко второму разряду N zoo были отнесены все существительные, обозначающие живой организм (бактерии, вирусы, животные, растения): англ. *bacterium*; укр. *бактерія*; рус. *бактерия*; к третьему разряду N collective относятся следующие термины: англ. *colonization*; укр. *колонізація*; рус. *колонизация*. Четвёртый разряд N multiple объединяет следующие термины: англ. *population*; укр. *популяція*; рус. *популяция*. К пятому разряду N unit отнесены такие термины, как англ. *cell*, укр. *клітина*, рус. *клетка*. Шестой разряд N object включает такие лексические единицы: англ. *chain*; укр. *ланцюг*; рус. *цепь*; седьмой разряд N material: англ. *acid*; укр. *кислота*; рус. *кислота*. Восьмой разряд N abstract – самый многочисленный, объединяет следующие термины: англ. *nodulation*; укр. *утворення бульбочок*; рус. *образование клубеньков*. Многочисленность данного разряда подтверждает тезис об отвлеченности, абстрагированности и обобщенности научного стиля.

Процедура распределения лексических единиц по разрядам классификации И. В. Арнольд позволила выявить интегральные понятийные признаки в значениях единиц, по которым они и были сгруппированы в лексико-семантические группы.

На современном этапе микробиология представляет собой сложный комплекс дисциплин, включающий как классические, так и новые отрасли, словарный состав которых неизменно изменяется и пополняется. Мы в своём исследовании проанализировали и описали лексико-семантические группы подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в английском, украинском и русском языках, которые наряду с подъязыками морской, пищевой, технической, промышленной, моря и воды, космоса входят в состав микробиологии как отдельной области науки. Это следующие группы: «*Вещество*», «*Живой организм и его строение*», «*Процесс*», «*Состояние*», «*Качественные характеристики*», «*Количественные характеристики*».

Поскольку в одной статье невозможно рассмотреть все шесть лексико-семантических групп данного подъязыка, мы остановились на описании одной из них – «Процесс».

Распределение лексем по лексико-семантическим группам проводилось по основным, общелитературным значениям с помощью словарных дефиниций. Но, поскольку рассматриваемая нами лексика является терминами и толкование одного и того же лексико-семантического варианта в разных словарях имеет некоторые расхождения по причине, во-первых, этимологического характера, во-вторых, отражает некоторый субъективизм составителей, то весь материал был проанализирован не только по толковым словарям (английский язык – БАРС, НБАРС, OALD, NWD [4; 8; 29; 30]; украинский язык – «Новий тлумачний словник української мови у трьох томах» [18], «Російсько-український тлумачний словник з молекулярної біології» [23]; русский язык – «Толковый словарь русского языка: в 4-х томах» [25]), но и привлекая специальные словари по микробиологии [10; 11], химии и химической терминологии [3], биологии [1], сельскому хозяйству [2; 24], медицине [7], экологии [28], почвенно-агрохимическому словарю [21].

Данный анализ был произведён для установления наличия и уточнения терминологии и связи термина с той или иной отраслью науки, а также для того, чтобы проследить семантические изменения, происходящие в терминосистеме сельскохозяйственной и почвенной микробиологии.

Более того, этот анализ позволил выявить объективные критерии, например, совпадение гиперпризнаков в дефинициях лексико-семантических вариантов в толковых и специальных словарях; интегральные понятийные признаки в значениях лексем, по которым они и были распределены по лексико-семантическим группам.

Необходимо отметить, что лексико-семантическая группа «Процесс» – это самая многочисленная лексико-семантическая группа подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии. Она объединяет термины, обозначающие «процесс». Термины данной группы образованы от глаголов. Эту группу можно разделить на несколько подгрупп (см. Рисунок 1).

К первой подгруппе относятся такие термины, как англ. *emission* (эмиссия, выделение), *incubation* (инкубация, культивирование), *production* (производство), *respiration* (дыхание), *development* (развитие, рост), *growth* (рост), *nodulation* (образование клубеньков), *inhibition* (торможение, задержка), *exclusion* (вытеснение), *application* (применение), *germination* (прорастание, образование почки), *proliferation* (быстрое размножение, пролиферация) и др. (164 термина) [1-4; 7; 21; 28-30]; укр. *експресія*, *обробка*, *нітрифікація*, *реакція*, *регенерація*, *ренатурація*, *репродукція*, *скринінг* и др. (154 термина) [18; 23]; рус. *автоцитоллиз*, *агломинация*, *амбер-мутация*, *антагонизм*, *мутация*, *сенсibiliзация* и др. (108 терминов) [10; 11; 24; 25].

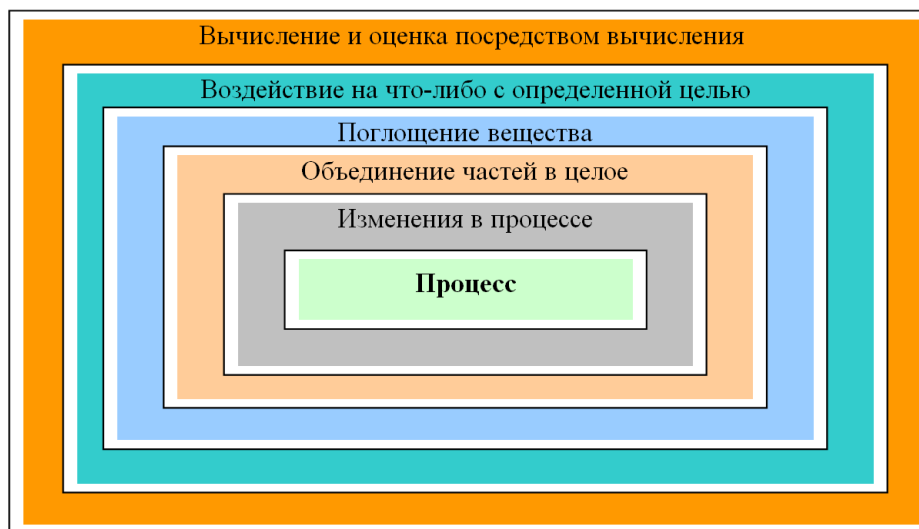


Рисунок 1. Лексико-семантическая группа «Процесс»

Основной интегральный признак в этой группе – процесс. Например, англ. *development* – “the action or process of developing or being developed” [30, p. 318] (*процесс развития*); *growth* – “the process of growing, development” (*процесс роста, развития*) [Ibidem, p. 527]; *production* – “action of growing, manufacturing, etc.; process of producing” (*процесс роста, производства*) [Ibidem, p. 923].

Дефиниции термина *nodulation* отсутствуют в словарях “Oxford University Press”, значения этого термина зафиксированы в БАРС и в биологическом словаре. БАРС англ. *nodulation* – «спец. образование узелков, бот. образование клубеньков» [8, т. 2, с. 32]. Биологический словарь: «образование узелков, клубеньков» [1, с. 434]. Этот термин относится к узкоспециальной лексике, которая характерна для отдельно взятой узкой сферы науки или техники и нужна узкому кругу специалистов, поэтому он не зафиксирован в толковом словаре. Словари общего типа не могут угнаться за бурным развитием каждой области науки и соответствующим рождением новых понятий и терминов, нужных для их обозначения.

В исследуемой группе отмечаются иррадиальные отношения, а также явления ретерминологизации и межотраслевой полисемии. Под ретерминологизацией мы понимаем процесс перехода уже готового термина из одной терминосистемы в другую с полным переосмыслением. Например, термин *development* (*развитие*) употребляется в почвенной агрохимии в значении окультуривание почвы, в сельском хозяйстве – выведение сорта, в микробиологии – рост, увеличение биомассы отдельной клетки, связанное с развитием. Межотраслевая полисемия указывает на то, что в семантической структуре термина совмещены сразу несколько терминологических значений – например, термин англ. *respiration* (*дыхание*) имеет следующие значения: дыхание (нормальное, искусственное) [8, т. 2, с. 318]; процесс биологического окисления различных органических соединений, включающий участок окислительной цепи с сопряженным фосфорилированием и генерацией молекул АТФ [11, с. 75]; анаэробное дыхание, жаберное дыхание, эндогенное дыхание, солевое, тканевое дыхание и т.д. [Там же, с. 54].

Подгруппа «Изменения в процессе»

Подгруппа состоит из таких терминов: англ. *denitrification* (*денитрификация*), *alteration* (*изменение*), *nitrification* (*нитрификация*), *mineralization* (*минерализация*), *volatilization* (*улетучивание, испарение*), *transformation* (*превращение, преобразование*), *fixation* (*фиксация*), *immobilization* (*иммобилизация*), *metabolism* (*метаболизм*) и др. (20 терминов) [1-4; 7; 21; 28-30]; укр. *модифікація*, *трансформація* и др. (15 терминов) [18; 23]; рус. *абиогенез*, *идеоадаптация*, *алломорфоз*, *алкилирование*, *вариация*, *сублимация*, *токсическая зернистость* и др. (41 термин) [10; 11; 24; 25].

Интегральный базовый признак – процесс (process or action), дифференциальный признак – изменение (change).

Например, термин англ. *alteration* – 1) “the process or action of changing smth or of making a change” (процесс изменения чего-либо); 2) “an act or result of changing” (процесс или результат изменения) [29, p. 33]. Также этот термин имеет следующие значения: перестройка, переделка (готовой одежды); в медицинской терминологии обозначает перестройку (организма); в технической терминологии – деформацию; в геологии – изменение пород по сложенности и составу; в юридической терминологии – изменение условий договора [8, т. 1, с. 81].

Такие термины, как англ. *denitrification* (денитрификация), *immobilization* (иммобилизация), *mineralization* (минерализация) имеют интегральный признак для данной группы – конверсия, но в то же время они обладают наименьшей степенью концентрации основного признака и содержат максимальную степень дифференциальных уточняющих признаков.

Определения существительного англ. *mineralization* отмечены в словарях экологическом и БАРС. В словаре БАРС даётся определение с пометой *геол.* – минерализация, оруднение [Там же, с. 1007]. В экологическом словаре определение звучит таким образом: «...конверсия химического компонента из неорганической в органическую форму, как результат биологической активности» [28, р. 254].

Термин *immobilization* в медицине имеет следующее значение – длительный постельный режим, обездвиживание [8, т. 1, с. 803]; в биохимии – связывание с носителем [3, с. 268]; в микробиологии – физический или химический процесс, используемый для фиксации ферментов, клеток или клеточных органелл на твёрдом носителе. Методы иммобилизации включают: 1) заключение в полупроницаемые мембраны (*enclosure in semipermeable membranes*); 2) заключение в полимерный материал (*entrapment in polymeric material*); 3) адсорбцию на заряженные носители (*adsorption onto charged supports*); 4) адсорбцию на пористые носители (*adsorption onto porous supports*); 5) ковалентное прикрепление к активизированному носителю (*covalent attachment to activated supports*); 6) поперечное связывание (*cross-linking*) белков или клеток с (без) использованием носителя [11, с. 83-84].

Исследуя данную группу терминов, мы пришли к выводу, что здесь присутствуют явления ретерминологизации и межотраслевой полисемии.

Подгруппа «Объединение частей в целое»

Такие термины, как англ. *association* (объединение), *colonization* (колонизация), *aggregation* (объединение), *compilation* (составление) и др. (9 терминов) [1-4; 7; 21; 28-30]; укр. *аґробіоценоз, асоціація, вакуолізація, коменсалізм, концентрація* и др. (9 терминов) [18; 23]; рус. *агглютинация, агломерация, агрегация, аллостеризм, агрофитоценоз, аллелизм, биогеоценоз, комплементарность* и др. (16 терминов) [10; 11; 23; 25], составляют вышеобозначенную лексико-семантическую подгруппу. Объединяющим интегральным признаком является слово *act* (*action*). В дефинициях этих лексико-семантических вариантов присутствует значение – “the process of doing sth”. У английского термина *aggregation* дифференциальный признак *to combine* (*соединять, объединять, сочетать*). *Aggregation* (*агрегация, объединение, скопление*) [11, с. 23] – “the act of combining separate items, sets, data, etc. into a single group or total” [29, р. 23]. Также термин имеет и такие значения, как «агрегат, масса, конгломерат». *Compilation* (*составление, компиляция, собрание*) [8, т. 1, с. 334] (имеет дифференциальный признак – *compile – collect* (*составлять, собирать*)). *Compilation* – “a) the action of compiling sth; b) the group or set that is compiled from items previously separate” [29, р. 232]. *Compile* – “to collect (information) and arrange it in a book, list, report” [Ibidem]. *Association* (*общество, ассоциация, объединение; биол. ассоциация, сообщество растений или животных*) [8, т. 1, с. 121] – “the act of associating or being associated (soil microbial associations)” [29, р. 81]. *Colonization* (*колонизация, предоставление права голоса лицам, не проживающим в данном избирательном округе*) [8, т. 1, с. 322-323] – “the act of policy of colonizing, for example, colony of bees, microorganisms etc. The successful establishment of an invading species in a habitat” [28, р. 89]. В биологии данный термин имеет значение – укр. *асоціація, суспільство рослин або тварин*; рус. *ассоциация, сообщество растений или животных*; в химии – укр. *асоціація молекул*, рус. *ассоциация молекул*.

В данной группе между её членами присутствуют отношения синонимии, явления ретерминологизации и межотраслевой полисемии.

Подгруппа «Поглощение вещества»

Термины англ. *absorption* (поглощение), *uptake* (поглощение, потребление), *rehydration* (повторная гидратация), *hydration* (гидратация, присоединение воды), *endocytosis* (эндоцитоз), *sorption* (сорбция), *pinocytosis* (пиноцитоз) (7 терминов) [1-4; 7; 21; 28-30]; укр. *поглинання, абсорбція, ендоцитоз, сорбція, піноцитоз* (5 терминов) [18; 23]; рус. *абсорбция, поглощение, сорбция, пиноцитоз, эндоцитоз* (5 терминов) [11; 24; 25] относятся к лексико-семантической подгруппе «Поглощение вещества». Оба эти термина имеют интегральный признак – *process* (процесс); следующий признак также отмечен в дефинициях двух терминов: *absorb – to take, draw or suck in*; укр. *усмоктати, поглинати*; рус. *впитывать, поглощать, всасывать*.

Uptake (поглощение) – “an act of taking in a substance; the amount of a substance. Take in – to absorb smth in to the body” (поглощать что-либо (вещество)) [29, р. 1314]. Также у данного термина есть и такие значения: шотл. *понимание, сообразительность*, редк. *поднятие*, техн. *вертикальный канал*.

Rehydration (повторная гидратация) определяется через глагол *to hydrate* (*гидратировать*) – “to make smth absorb water” [Ibidem, р. 585].

Между членами данной группы присутствуют отношения синонимии и отмечены явления ретерминологизации и межотраслевой полисемии.

Подгруппа «Воздействие на что-либо с определённой целью»

К этой группе можно отнести такие существительные, как англ. *cultivation* (культивация, выращивание), *fumigation* (окуривание), *contamination* (загрязнение, заражение), *fertilization* (оплодотворение, удобрение), *inoculation* (инокуляция), *irrigation* (ирригация), *infection* (заражение, инфекция), *interaction* (взаимодействие), *treatment* (обработка), *amplification* (усиление, увеличение генов) (10 терминов) [1-4; 7; 21; 28-30]; укр. *гальмування, ренатурація, протруєння, вплив* и др. (14 терминов) [18; 23]; рус. *автогенез, автолиз*,

аденилирование, амбер-мутация, алломорфоз, анабиоз, абиогенез, алкилирование, биогенез, идиоадаптация, мутация, сублимация (12 терминов) [10; 11; 24; 25]. Основная интегральная сема – «процесс». Каждое отдельное существительное имеет свой отличительный признак – воздействие (influence) (на) что-либо каким-то способом (методом). Например, термин *cultivation* определяется через глагол *to cultivate* – “to prepare and use land, soil etc. for growing crops” (подготовка и использование земли, почвы и т.д. для выращивания зерновых культур) [29, p. 284]. В биологическом словаре добавляются следующие семы: *разведение, выращивание* [1, с. 166]; укр. *культивація, культивування, розведення, вирощування* [18; 23]; рус. *культивация, культивирование, разведение, выращивание* [1, с. 166].

Такие термины, как англ. *inoculation* (инокуляция) и *infection* (инфекция, заражение), имеют определения: *inoculation* – через глагол *to inject* – “inject a person or animal with a mild form of a disease as a way of preventing them” (ввести человеку, животному ослабленную форму какой-либо болезни как способ предупреждения (заболевания) их (прививка, инокуляция)) [29, p. 615]; *infection* – “the action or process of infecting sb or being infected with a disease” (процесс инфицирования кого-либо) [Ibidem, p. 609]. В микробиологии в лабораторной практике и в медицине эти два термина используются в значении заражение, проникновение в организм в одном случае живых (*inoculation*), во-втором – болезнетворных микроорганизмов (*infection*), что в конечном счёте приводит или может привести к возникновению болезни (*infection*). Как термин *infection*, так и термин *inoculation* имеют общую сему – проникновение живых организмов в организм человека, животного (питательную среду, почву, организм растения – *inoculation*). В случае если эти два термина используются в значении «заражение», то здесь присутствуют отношения синонимии.

Между членами данной группы присутствуют иррадиальные отношения.

Подгруппа «Вычисление и оценка посредством вычисления»

Эту группу составляют следующие термины – англ. *calculation* (калькуляция), *estimation* (вычисление), *fission* (деление, биол. размножение), *division* (деление, распределение) (4 термина) [1-4; 7; 21; 28-30]; укр. *калькуляція, обчислювання* (2 термина) [18; 23]; рус. *калькуляция, вычисление* (2 термина) [10; 11; 24; 25]. Эти термины взаимопределяемы. В этой группе присутствуют синонимические отношения. Интегральный базовый признак – *вычисление*.

Выводы. Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что важным составляющим элементом системных параметров терминологии является её своеобразное семантическое группирование. В этом аспекте терминология занимает такое же двойственное положение по отношению к общелитературным нормам, как и к стилевой принадлежности, происхождению и грамматической структуре: во-первых, термины группируются в понятийные поля, лексико-грамматические группы, во-вторых, в каждом случае они проявляют свою специфику, направленную на уточнение, выравнивание семантически связанных специальных наименований.

Изучая лексико-семантические группы, мы имеем возможность исследовать не только лексико-семантический аспект, но и морфологические особенности, синтаксические отношения единиц, входящих в ту или иную группу. Более того, именно в лексико-семантических группах отмечается яркое проявление парадигматических, синтагматических, ассоциативно-деривационных отношений и также специфических национальных особенностей каждого языка.

Таким образом, в результате исследования смысловой структуры терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии и выявления их системных отношений мы пришли к выводу о том, что во всех сопоставленных языках они основываются на принципе референтной отнесённости. На основе этого принципа и были сформированы шесть лексико-семантических групп и, в частности, лексико-семантическая группа «Процесс». Термины объединяются в данную лексико-семантическую группу на основе наличия у них общей семы «процесс». Иерархическая структура этой группы в английском, украинском и русском языках и количество подгрупп (пять) в ней находятся в прямой зависимости от семантического объёма интегрального признака.

В составе лексико-семантической группы «Процесс» различают ядро и периферию. Принцип частотности лежит в основе разграничения центра и периферии. Так же, как и в других группах во всех отобранных языках, в лексико-семантической группе «Процесс» отмечается уменьшение степени концентрации признака от ядра к периферии. На периферии, как правило, остаются единицы, которые имеют минимальный уровень основного интегрального признака и максимальный уровень дифференциальных. Другие единицы, с основными и более существенными признаками, образуют ядро лексико-семантической группы «Процесс», остаются общими и объединяют все единицы данной группы в английском, украинском и русском языках.

В подгруппах лексико-семантической группы «Процесс» во всех трёх языках (английском, украинском, русском) присутствуют явления ретерминологизации, межотраслевой полисемии и синонимии, а также иррадиальные отношения. Терминам, из которых состоит данная группа, присущи такие семантические процессы, как частичный отрыв от основного значения, которое является более широким, приближённым к понятию и содержит максимальное количество признаков смысловой структуры слова, а также уточнение содержания новыми характеристиками в процессе перехода слова из общеупотребительной лексики к терминологической в английском, украинском и русском языках.

Образование терминозначений идёт от абстракции к конкретизации. Это обусловлено спецификой науки. Отмечено, что во всех трёх языках терминологическая лексика сельскохозяйственной и почвенной микробиологии принадлежит к логическому типу группировки слов, что отражает логику познания мира человеком и базируется на экстралингвистическом принципе выделения референта.

Мы считаем, что наши выводы относительно природы семантической значимости слова-термина, сделанные на основании одной лексико-семантической группы, не могут претендовать на окончательную и абсолютную истину, так как нуждаются в уточнении путём изучения других подобных лексико-семантических групп, что должно стать предметом дальнейших семантических исследований. На наш взгляд, было бы интересно исследовать смысловой состав, структуру и отношения между терминами лексико-семантических групп других областей микробиологии в славянских и германских языках.

Список источников

1. **Англо-русский биологический словарь** / сост. И. Н. Афанасьева и др. М.: Русский язык, 1979. 732 с.
2. **Англо-русский сельскохозяйственный словарь** / сост. П. А. Адаменко. М.: Русский язык, 1983. 876 с.
3. **Англо-русский словарь по химии и химической терминологии** / под ред. В. В. Кафарова. М., 1995. 581 с.
4. **Апресян Ю. Д.** Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / сост. Ю. Д. Апресян и др. М.: Русский язык, 1999. Т. 1. 832 с.; Т. 2. 828 с.; Т. 3. 824 с.
5. **Арнольд И. В.** Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования (на материале имени существительного). Л.: Просвещение, 1966. 192 с.
6. **Асанова З. А., Гаппарова А. М.** Лексико-семантическая группа имён прилагательных вкуса (на материале крымско-татарского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/08/16204> (дата обращения: 23.01.2018).
7. **Болотина А. Ю., Якушева Е. О.** Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. М.: Руссо, 2006. 544 с.
8. **Большой англо-русский словарь**: в 2-х т. / под общ. рук. И. Р. Гальперина, Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 1987. Т. 1. 1038 с.; 1988. Т. 2. 1072 с.
9. **Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 682 с.
10. **Борисов Л. Б., Фрейдлин И. С.** Краткий справочник микробиологической терминологии. Л.: Медицина, 1975. 135 с.
11. **Дмитриева В. А., Дмитриев В. В.** Русско-английский словарь терминов по микробиологии. М.: Наука, 1991. 248 с.
12. **Зинцова Ю. Н., Орлова О. А.** Принцип системности как структурно-семантическое свойство текста и лексико-семантической группы [Электронный ресурс]. URL: <http://docplayer.ru/64714354-Princip-sistemnosti-kak-strukturno-semanticheskoe-svoystvo-teksta-i-leksiko-semanticheskoy-gruppy.html> (дата обращения: 11.05.2019).
13. **Исакова А. А.** Состав, структура и функции лексико-семантической группы «Дендронимы» в художественном тексте начала XX века: на материале поэзии Серебряного века [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Курск, 2011. 23 с. URL: <https://dlib.rsl.ru/01004852960> (дата обращения: 11.05.2019).
14. **Косенкова И. А.** Введение диссертации (часть автореферата) [Электронный ресурс] // Косенкова И. А. Лексико-семантическая группа существительных со значением «посуда» в современном русском литературном языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 1999. URL: <http://cheloveknauka.com/leksiko-semanticheskaya-gruppa-suschestvitelnyh-so-znacheniem-posuda-v-sovremennom-russkom-literaturnom-yazyke> (дата обращения: 11.05.2019).
15. **Лаврова Л. В.** Введение диссертации (часть автореферата) [Электронный ресурс] // Лаврова Л. В. Лексико-семантические группы слов, характеризующие человека: автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 1984. URL: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/leksiko-semanticheskie-gruppy-slov-harakterizujuvih-cheloveka.html> (дата обращения: 11.05.2019).
16. **Макеева Л. Н.** Терминологизация глагола в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. К., 1990. 158 с.
17. **Натх М. Р.** Введение диссертации (часть автореферата) [Электронный ресурс] // Натх М. Р. Лексико-семантическая группа прилагательных русского языка со значением характеристики внешности человека: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1985. URL: <https://www.disserscat.com/content/leksiko-semanticheskaya-gruppa-prilagatelnykh-russkogo-yazyka-so-znacheniem-kharakteristiki-> (дата обращения: 11.05.2019).
18. **Новий тлумачний словник української мови**: у 3-х т. / сост. В. Яременко, О. Сліпущко. К.: Аконті, 2008. Т. 1. 926 с.; Т. 2. 926 с.; Т. 3. 862 с.
19. **Панасенко Н. И.** Лексико-семантическое поле фитонимической лексики в славянских языках // Грані мов і культур: збірник статей присвячений ювілею М. О. Луценка. Донецьк: ДонНУ, 2007. С. 35-44.
20. **Панасенко Н. И.** Название лекарственных растений как лексико-семантическая группа, поле, категория // Науковий вісник Південноукраїнського нац. пед. ун-ту ім. К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки: зб. наук. праць / гл. ред. В. К. Мезяц. М.: Советская энциклопедия, 1989. С. 132-141.
21. **Петербургский А. В.** Англо-русский почвенно-агрохимический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1967. 432 с.
22. **Пономаренко Л. Л.** Принципы полевой организации лексического пространства «Политика» // Культура народов Причерноморья. 2008. Т. 1. № 137. С. 234-237.
23. **Російсько-український тлумачний словник з молекулярної біології** / упор. М. Є. Кучеренко та ін. К.: Либідь, 1995. 440 с.
24. **Сельскохозяйственный энциклопедический словарь** / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1987. 1599 с.
25. **Толковый словарь русского языка**: в 4-х т. / сост. Г. О. Винокур. М.: ОГИЗ, 1935. Т. 1. 1562 с.; 1938. Т. 2. 1040 с.; 1939. Т. 3. 1424 с.; 1940. Т. 4. 1499 с.
26. **Уфимцева А. А.** Лексика // Общее языкознание. Внутренняя структура языка / под ред. Б. А. Серебренникова. М.: Просвещение, 1972. С. 435-443.
27. **Филин Ф. П.** Проблемы исторической лексикологии русского языка (древний период) // Славянское языкознание: IX Международный конгресс славистов (г. Киев, сентябрь 1983 г.). М.: ИНИОН, 1983. С. 271-287.
28. **Allaby M.** The Concise Oxford Dictionary of Ecology. Oxford: Oxford University Press, 1996. 415 p.
29. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 5th ed. Oxford: Oxford University Press, 1995. 1428 p.
30. **New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language.** Danbury, CT: Lexicon Publications, Inc., 1997. 1248 p.

SEMANTIC ORGANIZATION OF LEXICAL SPACE OF AGRICULTURAL AND SOIL MICROBIOLOGY TERMS IN THE ENGLISH, UKRAINIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Kislukhina Marina Viktorovna, Ph. D. in Philology
V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
29kmv@mail.ru

The article presents the results of studying the semantic organization of agricultural and soil microbiology terms in the English, Ukrainian and Russian languages. The analysis has revealed the integral features of their meanings and helped to classify them into lexico-semantic groups. The author has examined the structure and systemic relations in each of the subgroups constituting the largest lexico-semantic group "Process" of the agricultural and soil microbiology sublanguage in the English, Ukrainian and Russian languages. Systemic relations, such as re-terminologization, inter-sectoral polysemy, synonymy, were identified in each of the subgroups.

Key words and phrases: lexico-semantic group; lexico-semantic variant; term; terminological system; sublanguage; agricultural and soil microbiology; definition; integral essential feature.

УДК 81-23

Дата поступления рукописи: 24.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.43>

Статья посвящена изучению вариативности осложненного составного глагольного сказуемого с фазовым биномом в своей структуре на материале русского языка. В работе представлены результаты лингвистического эксперимента с привлечением языкового материала, полученного посредством поисковой системы Google, а также осуществлен тема-рематический анализ итоговых данных. Проведенный эксперимент показал, что для русского языка вариативность при различном сочетании этих компонентов допустима, хотя частотность таких реализаций невысока. Данное исследование позволяет глубже рассматривать вопросы не коллективного, а индивидуального отражения реального мира в языке, а также изучать роль комбинаторики и вариативности фразы в этом процессе.

Ключевые слова и фразы: фазовость; фазовый бином; составное глагольное сказуемое; тема-рематическое членение фразы; вариативность глагольной структуры.

Петрова Инна Михайловна, к. филол. н., доцент
Беклемешева Наталья Николаевна, к. филол. н.
Московский городской педагогический университет
miinna@yandex.ru; beclemesheva@mail.ru

**КОГНИТИВНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ВАРИАТИВНОСТИ
ОСЛОЖНЁННОГО СОСТАВНОГО ГЛАГОЛЬНОГО СКАЗУЕМОГО С ФАЗОВЫМ БИНОМОМ****Введение**

Вариативные и комбинаторные изменения в структуре фразы становятся предметом рассмотрения современных работ в области когнитивно-семантических исследований [2; 22; 27]. Подобные работы направлены на изучение влияния структурных изменений фразы на семантику ее компонентов и когнитивную интерпретацию высказывания. Это, в свою очередь, расширяет представление о концептуализации фрагмента внеязыковой действительности, поскольку «окружающий человека мир "живёт" своей жизнью в языке, которая может быть не изоморфна или не полностью изоморфна действительности, что имеет следствием вариативность её репрезентации» [28, с. 24]. При вариативной трансформации фразы возникает потребность в повторной интерпретации ее семантики с учётом представления об изоморфизме (иконичности) между внеязыковой действительностью и её отражением в языке и одновременно о вариативности в профилировании объекта физического мира. Таким образом, можно сказать, что, изучая структурную вариативность высказывания, мы вносим вклад в развитие нашего представления о соотношении языковой действительности с окружающим миром.

Актуальность настоящей работы обусловлена недостаточной изученностью когнитивных механизмов индивидуальной вариативности речи, и выявление когнитивной обусловленности такой вариативности позволяет установить роль определенных элементов в этом процессе, в частности, на примере русского языка. Современные языки отличает стремление к увеличению информационной насыщенности высказывания, что находит выражение во включении в единицу высказывания дополнительных носителей предикативности и вариативности языковых средств ее выражения. К числу таких элементов «информационного уплотнения текста» можно отнести сложные предикативные структуры, которые могут быть выражены осложненным составным глагольным сказуемым типа *хотел начать строить* или *решил перестать курить*. Изучение вариативности подобных структур представляет собой рассмотрение явления на «уровне организации высказывания». На этом уровне исследуются основные средства актуализации предложения в речи, включая порядок